

В XVI веке тесные экономические и политические связи между Испанией и Англией, с одной стороны, и Испанией и Францией, с другой, способствовали проникновению ряда испанских слов в английский язык как непосредственно из испанского, так и через французский язык. В первой половине XVI века, благодаря династическим связям между Англией и Испанией в Англии находилось немало испанцев, от которых англичане усвоили некоторое количество слов, относящихся к испанским нравам, торговле. Венный конфликт между двумя странами в конце XVI века также оставил свои следы в английской лексике.

Из испанских заимствований этого периода можно в качестве примеров привести следующие слова: *infanta*, *don*, *hidalgo*, *renegade*, *bravado*, *armada*, *comrade*, *mulatto*, *mosquito*. Из наиболее известных слов, заимствованных в XVII веке, приведем следующие: *cargo*, *guitar*, *castanet*, *toreador*, *matador*, *duenna*, *dona*, *embargo*, *parade*, *escapade*. Среди заимствований, сделанных в XVIII веке, можно отметить названия испанских танцев, игр и кушаний, предметов одежды, общественно-политические термины. Например, *quadrille*, *bolero*, *picador*, *marginade*, *caramel*, *flotilla*, *cigar*. Большинство заимствований из испанского языка в XIX веке было сделано в Северной и Южной Америке. Часть этих заимствований через американскую литературу вошла в словарный состав английского языка. Из этих заимствований можно упомянуть: *querilla* (корень германского происхождения: *werra-war*), *cigarette*, *lasso*, *mustang*.

Как видно из вышеприведенных примеров, большинство заимствований из испанского языка сохраняют свой облик и обычно употребляются в английском языке в стилистических целях, чаще всего для придания «местного колорита» повествованию. Из испанских слов, прочно вошедших в словарный состав английского языка и не воспринимаемых более как варваризмы, можно выделить следующие слова: *cotton*, *zenith*, *renegade*, *grenade*, *alligator*, *banana*, *cargo*, *guitar*, *guerilla*, *cigarette*, *cafeteria*, *tango*, *rumba*. К недавним и широко используемым заимствованиям относятся такие как *dinero*, *macho*, *amigo*, *gringo*, *el nino(a)* и другие.

Заимствования из португальского языка почти всецело связаны с торговыми отношениями, возникшими в результате географических открытий. По сравнению с испанским языком заимствования из португальского языка не так многочисленны. Так же как и из испанского языка были заимствованы слова, обозначающие новые понятия и реалии, связанные с бытом и нравами коренного населения колоний, с растительностью и животным миром этих колоний, а также слова, обозначающие новые предметы торговли. Некоторые португальские слова были заимствованы через французский язык. Через португальский язык были также заимствованы слова из языков народов Бразилии, Гвианы, Африки, Индии и других. Из немногочисленных заимствований из португальского языка упомянем лишь следующие: *marmalade*, *flamingo*, *madeira*, *buffalo*, *coco(nut)*, *port (wine)*, *guinea*, *caste*, *mandarin*.

**ГРАФЕМНО-ФОНЕТИЧЕСКАЯ
ПЕРЕДАЧА ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ
В АБАЗИНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Джанкезов Р.С.

Карачаево-Черкесская государственная технологическая академия, Черкесск, e-mail: mariatharatokova@yandex.ru

Заимствованные слова иногда встречаются в графемно-фонетической передаче и грамматическом оформлении согласно правилам абазинского языка, например, словосочетания «существительное + существительное»: афашист варварква – фа-

шистские варвары; антагонизм классква – антагонистические классы; аглагол префиксква – глагольные префиксы; ареспублика азаслуженна артист – заслуженный артист республики; вагончпарта завод – вагоностроительный завод; асуратква рвыставка – выставка картин, апролетариат агегемония – гегемония пролетариата; аглавнокомандуца хьада – верховный главнокомандующий; военна-воздушна кьаруква – военно-воздушные силы. В данных словосочетаниях встречаются или оба компонента из русского языка в абазинском оформлении, как, например, афашист варварква, или один из компонентов, как, например, асуратква рвыставка.

В Абазинско-русском словаре насчитывается 130 субстантивно-глагольных словосочетаний, в которых абазинский глагол сочетается с русскоязычным заимствованием, например: агитация нкьвгара – вести агитацию, книга аннотация атра – написать аннотацию на книгу; аспирантура апхьара – учиться в аспирантуре.

Надо отметить и такие абазинские словосочетания, как: аванс отчет – авансовый отчет; авиация промышленность – авиационная промышленность; телефон аппарат – телефонный аппарат. Всего 307 таких выражений.

В отличие от вышеприведенных сочетаний, где оба компонента – заимствования из русского языка, другие устойчивые словосочетания «существительное + существительное» состоят из русского детерминанта и абазинского детерминатума [5], например: август мышы – августовский день; автобус глашьасырта – автобусная остановка; автомобиль мгIва – автомобильная дорога. Всего насчитывается 432 таких выражений. Иногда можно встретить сочетания, в которых русский детерминант получает абазинское оформление, например, антична бзазаща – античный мир, граждан борч – гражданский долг.

Намного реже, встречаются сочетания слов, где детерминантом выступает абазинское слово, а детерминатумом – русскоязычное заимствование, например: кьралыгIва аппарат – государственный аппарат; члахьва буханка – буханка хлеба, хьапщ валюта – золотая валюта; саби ванна – детская ванна; уахьышла вахта – ночная вахта; айхамгIва вокзал – железнодорожный вокзал; дзыгIв вокзал – речной вокзал; саби врач – детский врач; сурат галерея – картинная галерея; кьала гарнизон – городской гарнизон; кьралыгIва граница – государственная граница; грек хьаца – грек; агьба депо – паровозное депо; хлауа десант – воздушный десант; тенгьыз десант – морской десант; пшырта зал – зрительский зал; кьралыгIва заповедник – государственный заповедник; шымтахьа зарядка – утренняя зарядка; алхра компания – избирательная компания; кьала канализация – городская канализация; ажва злам капитуляция – безоговорочная капитуляция; тенгьыз катер – морской катер; дзыгIв катер – речной катер; члахьва квас – хлебный квас; кьт клуб – сельский клуб; апхьага книга – книга для чтения; архьйара комитет – исполнительный комитет. Всего зафиксировано 100 таких словосочетаний.

Из приведенного материала можно усмотреть следующие тенденции:

1) в 1458 словах (10% от всех слов, зафиксированных в Абазинско-русском словаре) встречается графемно-фонетическая передача и грамматическое оформление согласно правилам абазинского языка;

2) в 130 (1%) субстантивно-глагольных словосочетаниях абазинский глагол сочетается с русскоязычным заимствованием;

3) 432 (5%) сочетания состоят из русского детерминанта и абазинского детерминатума;

4) и наоборот 307 (4%) словосочетаний состоят из абазинского детерминанта и русского детерминатума.